



GOD ؛ Grant me the serenity to accept the things I cannot change. Courage to change the things I can ؛ and the “Wisdom” to know the difference

خداوندا ؛ آرامشی عطا فرما ، بایدیزم آنچه را که نمی توانم تغییر دهم . شهادتی که تغییر دهم آنچه را که می توانم ، و خردی که تفاوت این دو را بدانم .

((از تمامی نمایندگان و علی البدل های محترم گروه ها خواهشمندیم این اطلاعیه را در سطح گروه ها خوانده و فایل پی دی اف را برای تمامی گروه ها ارسال نمایند))

❖ از کمیته ترجمه فرمانطقه ای ایران

به تمامی اعضا و گروه های عزیز انجمن ناراران/ناراتین ایران

قبل از هر چیز با احترام به اصل معنوی قدردانی و سپاسگزاری، از شما اعضا و گروه های آگاه و متحد ایران که همیشه حامی و مشوق خدمتگزاران خود بوده اید سپاسگزاریم.

این اطلاعیه از سوی کمیته ترجمه فرمانطقه ای ایران خطاب به تمامی اعضا و گروه ها میباشد تا مفهوم 2 و 8 خدماتی خود را به عمل و اجرا درآوریم.

از تمامی مسئولین کمیته های ترجمه مناطق خواهشمندیم تا در راستای اتحاد و کمک به روند رشد این کمیته متحدانه در فصل تابستان اقدام به برگزاری پنل های و میزگردهای آموزشی بر اساس مطالب این اطلاعیه نمایند تا باهم گام مهمی در جهت ایجاد آگاهی برداریم.

ابتدا بایستی قبل از هر چیز نکات مهمی را درباره بندهای قرارداد ترجمه و محدوده ها و شرح وظایف کمیته ترجمه فرمانطقه ای ایران و کمیته منابع خدمات جهانی یادآوری کنیم:

✓ مطابق با اصول انجمن ناراران ساختار ما یک هرم برعکس است که گروه ها در راس آن هستند، در نتیجه ناحیه یا منطقه یا ساختار خدمات جهانی نمیتواند برای گروه ها تصمیم گیری یا تعیین تکلیف نماید.

✓ طبق اصول سنت ها و مفاهیم به خصوص مفهوم 1 و 2 و 3 ساختارهای وسیع تر مثل منطقه نمیتواند برای نواحی و یا ساختار کمیته منابع که بعد از کمیته فرمانطقه ای ترجمه قرار دارد نمیتواند برای ساختار کمیته ترجمه فرمانطقه ای یک کشور تعیین تکلیف کند.

مطابق با اصول و طبق بند های قرارداد و طبق رای داده شده در کنفرانس خدمات جهانی مرجع نهایی ترجمه در کشورهای که چند منطقه و چند کمیته ترجمه دارند ، کمیته ترجمه فرامنطقه ای آن کشور میباشد که با رای گروه ها انتخاب شده اند. ✓ این باور که ترجمه کلمات و جملات متون انگلیسی مصوب باید توسط خدمات جهانی تایید شود تا قابل استفاده باشد یا این باور که گروه ها (با توجه به مفهوم 2 و 3) باید به ترجمه واژه ها یا جملات رای بدهند کاملاً مغایر با اصول انجمن ماست.

کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی و یا هیچکدام از کمیته های اجرایی خدمات جهانی نمیتوانند برای مناطق یا نواحی و گروه های انجمن تعیین تکلیف کرده یا تصمیم گیری نمایند.

وظیفه اعضای عزیز کمیته منابع خدمات جهانی (بخش فارسی زبانان) این است که بر اساس گلاسوری واژگان و اصطلاحات مصوب کشورمان که به تایید 6 منطقه و با رای اعضای حاضر در کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران مصوب شده نشریات ترجمه شده را بررسی کنند که کلمه یا جمله ای حذف یا اضافه نشده باشد و در نهایت مطمئن شوند که در پایان کار شکل کلی یک نشریه مطابق با نسخه اورجینال انگلیسی مصوب آن باشد.

کمیته منابع خدمات جهانی نمیتواند هیچ واژه یا جمله فارسی که درست و اصولی و طبق گلاسوری مصوب است رد کرده یا تغییر دهد.

آنها تنها توصیه هایی را از طریق ایمیل برای بهتر شدن ترجمه ارائه میدهند که در کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران مطرح و بررسی و در نهایت با خرد جمعی 6 منطقه و بازوهای متخصص و مسلط به زبان انگلیسی و آیین نگارش فارسی پذیرفته میشود یا نمیشود.

همچنین طبق مفهوم 3 و 5 منبع ونقطه تصمیم گیری و پاسخگویی در نهایت کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران است.

این باور که گروه ها باید به ترجمه یا تغییر یک واژه یا جمله انگلیسی به فارسی رای بدهد نادرست و مخالف با اصول است.

گروه ها با فرستادن نیروی معنوی به نام خدمتگزار و بازو وظیفه و سهم خود را در برابر ساختارها انجام میدهند.

✓ کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران که متشکل از 6 منطقه ایران به همراه بازوهاست طی 3 سال اخیر بدور از هرگونه اختلاف

و حاشیه وظیفه خود دانسته که مفهوم 2 و 8 را با برگزاری یک پنل انجام دهد تا اعضا و گروه ها در جریان روند مسائل قرار گیرند. بازخورد این کار که برای اولین بار در ایران اجرا شد بسیار خوب بود و کمیته در نظر دارد که پنل ها را ادامه دهد.

✓ همچنین به اطلاع میرسانیم که کتابچه آبی ما که 3 سال پیش ترجمه مجدد و تایید منابع را گرفته نیز به زودی مجدد

ویرایش و بازنگری میگردد و برای کمیته منابع جهت تایید مجدد ارسال میشود.

کار ترجمه کاری بدون اشکال و خطا نبوده و نیست؛ حتی در نشریاتی که تایید منابع را گرفته و چاپ هم شده نیز شاهد اشکالات تایپی و نگارشی هستیم که گروه های عزیز و مسئولین نشریات نواحی و مناطق با هوشیاری ما را مطلع کرده اند و کمیته بایستی به آن رسیدگی نماید و مجدد با رفع اشکالات آنها را برای کمیته منابع ارسال نماید.

✓ چنانچه در کنفرانس 2025 شرکت کرده باشید متوجه شده اید که بحث های زیادی درباره محدوده ها و اختیارات و شرح وظایف کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی صورت گرفت و مناطق جهان و هیات خدمات جهانی به این خرد جمعی رسیدند که کمیته منابع نمیتواند مرجع تصمیم گیری و حتی ترجمه نشریات مصوب ما باشند و این تنها به عهده کمیته های ترجمه فرامنطقه ای کشورهاست.

در نتیجه چنانچه واژه ای به غلط ترجمه شده باشد طبق اصول باید تصحیح شود و کمیته منابع خدمات جهانی به هیچ دلیلی نمیتواند با آن مخالفت کند یا مثلا استدلال کند که این کلمه حتی به غلط برای اعضا و گروه ها جا افتاده و نباید تغییر کند چرا که ممکن است اعضا سردرگم شوند.

این حق مسلم اعضا و گروه های ماست که درست ترین و اصولی ترین و به روزترین ترجمه فارسی نشریات را در اختیار داشته باشند تا با کل دنیا متحد باشند و کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران وظیفه خود میداند که این مهم را با تمام توان و تلاش خود به اجرا درآورد.

✓ همچنین به اطلاع می رسانیم که تک تک واژه ها و جمله ها و اصطلاحات پس از ساعت ها بررسی و گفتگو و با رای کمیته های ترجمه هر 6 منطقه و بازوهای عزیز به فارسی برگردانده میشود و در این راستا و برای اطمینان بیشتر ما با مسئولین کمیته های ترجمه فرامنطقه ای دیگر کشورهای جهان نیز مشورت میکنیم.

مثلا برای ترجمه صحیح واژه " خرد " یا " فاصله گرفتن " یا کمیته بلافاصله رای گیری نکرده است، بلکه با درخواست هوشیارانه بازوها و مسئولین ترجمه های مناطق ابتدا با اعضای کمیته منابع خدمات جهانی و مسئولین ترجمه دیگر کشورهای جهان تبادل نظر کرده و تجربه گرفته شد.

در راستای انجام این کار بزرگ و مهم ما خدمتگزاران کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران نیازمند حمایت و صبوری شما گروه های عزیز هستیم.

با ذهنی باز و با تکیه بر اصول بیایید باهم همراه شویم و به هم کمک کنیم.

نشریات مصوب ما قلب پینده و امانت انجمن ما در دست تک تک ماست که باید در نهایت تعهد و امانت داری آن را به دست آیندگان برسانیم.

❖ در ادامه این اطلاعیه آموزشی 8 آیت مهم را که در روند تغییر در نشریات قرار گرفته را و در پنل آموزشی توضیح داده شده است را بیان میکنیم تا گزارشی مستند و مکتوب در اختیار گروه ها قرار گیرد.



این واژه ها با درخواست کتبی برخی اعضا از طریق گروه ها و نواحی در دستورکار قرار گرفت و پس از مشورت با اعضای کمیته منابع خدمات جهانی و گرفتن تجربه و تبادل نظر با مسئولین ترجمه دیگر کشورها بررسی و در ترجمه نشریات تغییر کرده است :

1_ مطابق با نسخه انگلیسی نشریات مصوب از این پس در تمامی نشریات ما واژه NA (ان ای) به همین صورت نوشته می شود.

در حال حاضر در ایران 3 منطقه NA داریم که هرکدام ترجمه متفاوت و اسم متفاوتی را برای گرفتن ثبت کشوری انتخاب کرده اند ، در نتیجه کمیته ترجمه فرامنطقه ایران طبق سنت 6 هیچکدام را تایید یا رد نمی کند.

این مخفف را در نشریاتمان، نه معتادان گمنام و نه مخدري های ناشناس نمینویسیم چرا که نبایستی باعث تایید یا تکذیب مناطق NA در ایران باشیم. شعبه دفترخدمات جهانی NA (ان ای) در ایران نیز دیگر در نشریات جدید ترجمه این مخفف را ننوشته تا از بروز چالش جلوگیری کند.

ترجمه ما نبایستی به گونه ای باشد که این ابهام یا سوال را ایجاد کند که نارائان ایران وابسته به یک منطقه خاص NA است و دیگر مناطق آنها را قبول ندارد.

2_ واژه انگلیسی Wisdom که در خط آخر دعای آرامش ماست به فارسی میشود " خرد "

" و خردی که تفاوت این دو را بدانم "

در متن انگلیسی مصوب دعای آرامش نسخه اورجینال که از سوی خدمات جهانی بارها ارسال شده است کلمه دانش knowledge یا کلمه بینش inside وجود ندارد، بلکه کلمه اصلی در متن " Wisdom به معنی خرد " مصوب شده است.

معنای صحیح و درست و اصولی این واژه پس از مشورت های مدام با دیگر کشورها و با ساعتها بحث و گفتگو مورد تایید قرار گرفته است. در مشارکت ها و متن سنتها و مفاهیم نیز از کلمه خردجمعی استفاده میشود نه از دانش جمعی!

✓ البته این تغییر نخستین بار توسط کمیته ترجمه منطقه یک ایران در سال 2021 در دعای خدمت که در خبرنامه مصوب خدمات جهانی چاپ شده بود انجام شد (خبرنامه شماره 37 صفحه اول : فروتنی ، خرد و عشق تو به دیگران کمک کنم

در بازنگری و ترجمه مجدد نشریات مصوب طبق واژه انگلیسی مصوب استفاده شده در هر کجا که واژه Knowledge باشد دانش و هر کجا واژه inside آمده باشد بینش و هر کجا واژه wisdom نوشته شده باشد خرد ترجمه میشود چراکه این 3 کلمه معانی و کاربردهای مختلف دارند.

3_ ما پمفلی داریم که اسم انگلیسی آن (Detachment) است که در کنفرانس مصوب شده است.

همچنین در قدم یک کتاب ۱_۱۲ در صفحه 9 و 10 تیترو متن (Detachment) وجود دارد.

این واژه سالهاست که به اشتباه در ایران به صورت " قطع وابستگی " ترجمه و چاپ شده است.

کلمه انگلیسی Detachment به معنی فاصله گیری و ایجاد مرز و محدوده های سالم و نچسبیدن به یک فرد از لحاظ ذهنی و عاطفی و احساسی در روابط ماست.

کلمه قطع وابستگی (Disconnecting) در متن نسخه مصوب اورجینال نشریات ما وجود ندارد.

قطع وابستگی اشاره به جدا شدن کامل و تمام کردن یک رابطه و کات کردن کامل دارد که ما در انجمن خود به هیچ عنوان طلاق و جدایی را ترویج نمی دهیم.

4_ واژه انگلیسی (powerless) که در متن نسخه اورجینال نشریات مصوب ما در تیترو قدم یک و در

متن بسیاری از نشریات مصوب ما هست و سالهاست در نشریات ما به معنی " عاجز " ترجمه شده است در واقع به معنی " ناتوان _ درمانده و یا مستاصل " میباشد

این کلمه مصوب انگلیسی (powerless) به معنی عاجز نیست اما چون سالهاست برای ما جا افتاده از آن استفاده می کنیم.

اما سعی می شود که در ترجمه کردن های جدید در متن نشریات از ترجمه فارسی درست آن استفاده کنیم.

کمیته ترجمه فرامنطقه‌ای ایران و تمامی مناطق فعلا به این نتیجه رسیده که تیترا قدم یک را تغییر ندهد چراکه کلمه عاجز در فرهنگ ما نارانانی های فارسی زبان بسیار جا افتاده است.

5_ در متن کتاب قدم و کتاب سش کلمه ای وجود دارد که به اشتباه در طی این سالها اعتراف کردن ترجمه شده Acknowledge به معنی تصدیق کردن، تایید و قبول چیزی با اکراه و اجبار است. کلمه confess _ confession به معنی اعتراف کردن است که در متن های انگلیسی مصوب ما وجود ندارند!

واژه اعتراف اشاره به یکی از آیین های دین مسیحیت کاتولیک دارد که بهتر است طبق سنت ۶ و ۱۰ در ترجمه ها مورد استفاده قرار نگیرد

در کل 3 واژه وجود دارد که هرکدام در دیکشنری ها معانی و کاربرد های مختلف دارند و در متن قدم های ما وجود دارند شامل :

Admit

به معنی اقرار کردن _ قبول کردن و پذیرفتن _ بیان کردن

Acknowledge

به معنی تصدیق کردن و اظهار کردن یا قبول کردن

Confess

به معنی اعتراف کردن

این 3 واژه بایستی بر اساس متن و با توجه به متون انگلیسی به درستی و به جا ترجمه های صحیح داشته باشند تا اصل تعهد و امانتداری به متن اصلی حفظ شود.

6_ واژه دیگر در متن نشریات ما کلمه Spiritual به معنی معنوی میباشد که در گذشته (روحانی) ترجمه شده و در تمامی نشریات فرامنطقه ای اصلاح شده است.

کلمه روح _ روحانی به انگلیسی soul میباشد که در نشریات ما نیست!

در متن نشریات کلمه اصول معنوی Spiritual principles میباشد.

7 _ همچنین کلمه clergy که در قدم ۵ قبلا به صورت اعتراف به یک شخص روحانی ترجمه شده بوده ، در ترجمه جدید فرامنطقه‌ای به صورت " عالم دینی " ترجمه شده تا اشاره به هیچ مذهب خاصی نباشد. ما در هنگام ترجمه این واژه بایستی به سنت 3 و 6 و 10 خود توجه میکردیم تا اشاره به هیچ مذهب خاصی نباشد و تمامی اعضا احساس تعلق کنند.

در نتیجه از به کار بردن واژهایی مثل کشیش ، خاخام، شخص روحانی ، مشاور معنوی یا اسقف و.... خوداری شده است.

به یاد داشته باشید که نشریات ما توسط اعضا و برای اعضا از سراسر جهان نوشته و ارسال میشود و ممکن است نویسندگان آن تجربه دارای مذهب خاصی بوده باشد و از کلمات و فرهنگ کشور خودش استفاده کرده باشد. اما در ترجمه کمیته فرامنطقه ایران موظف است سنت ها و تازه واردین و خیلی مسائل را در نظر داشته باشد.

8 _ واژه انگلیسی: leadership _ leader که به صورت رهبری و رهبر ترجمه شده در متن سنت ها و تیترا مفهوم 4 و متن نشریات خدماتی وجود دارد.

پس از اعتراض برخی اعضا و گروه ها و همچنین با توجه به اینکه واژه رهبر و رهبری در کشور ما خاص میباشد ، این کمیته اقدام به مشورت با اعضای کمیته منابع و دیگر کشورها نمود و پس از کسب تجربه و با ساعت ها بحث و گفتگو واژه های مترادف و مناسب دیگری را انتخاب نموده است.

واژه های Leader – Leadership را می توان بر اساس نحوه استفاده در متن و جمله ها به عنوان مسئول _ خدمتگزار _ سرپرست و یا راهبر هم ترجمه نمود.

مثلا واژه Leader در سطح گروه به معنی رهبران گروه نیست ؛ بلکه اشاره به خدمتگزاران گروه دارد. و در خصوص کمیته های فرعی به معنی رهبر کمیته نیست، بلکه به معنی مسئول آن کمیته است.

در نتیجه در کتاب های خدماتی به خصوص در تیتراژ مفاهیم و راهنمای خدمات محلی و جهانی ترجمه ها اصلاح شده است.

9_ همچنین در کتابچه آبی و همچنین در صفحه اول کتاب قدم ۱ تا ۱۲ و همچنین کتاب راهنمای قدم های دوازدهگانه و کتاب سش جمله ای وجود دارد به این شکل " برنامه ما مذهبی نیست بلکه یک روش معنوی برای زندگی است "

این جمله در ترجمه های کمیته ترجمه فرمانطقه ای ایران به این شکل تغییر کرده :

" برنامه ما وابسته به هیچ مذهبی نیست بلکه یک روش معنوی برای زندگی است "

اینکه بگوییم برنامه ما مذهبی نیست مغایر با تمام سنت های ما و به خصوص سنت ۶ و ۱۰ ماست و به معنی تکذیب مذهب و اعضای مذهبی است.

این مدل ترجمه حتی در زمینه اطلاع رسانی ها هم می تواند آسیب زننده باشد و کمیته های روابط عمومی و اطلاع رسانی ما را دچار چالش می کند.

جمله درست این است که نارائان وابسته به و تایید کننده هیچ مذهبی نیست و اعضای واجد شرایط که تحت تاثیر اعتیاد عزیزی هستند از هر دین و مذهبی می توانند در جلسات شرکت کنند.

این مطالب بخشی از مسائل مربوط به کمیته ترجمه فرمانطقه ای ایران بود که از طریق پنل آموزشی فروردین برای اولین بار با شما اعضای عزیز انجمن نارائان/نارائین ایران در میان گذاشتیم.

این کمیته خود را متعهد می داند که صادقانه و شفاف به صورت مستقیم با گروه ها در ارتباط باشد و گروه ها را از روند مسائل این کمیته مطلع نماید.

✓ در پایان از همراهی و همدلی مسئولین ترجمه های هر 6 منطقه ایران و بازوهایشان سپاسگزاریم و خواهشمندیم که این اطلاعیه را برای تمام گروه ها در تمامی نواحی ارسال نمایند و در صورت امکان درباره آن پنل برگزار نمایند.

کمیته ترجمه فرمانطقه ای ایران همیشه شنوای نظرات و پیشنهادات اصولی تمامی گروه های عزیز ایران است.

با سپاس و احترام : تیم گرداندگی کمیته ترجمه فرمانطقه ای ایران

مسئول کمیته فرمانطقه ای ایران (فیروزه)

فروردین 1404